

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład biznesowy – j. niemiecki	
LS/P/1/ST/B2/8			Business German	
Język wykładowy		Niemiecki/Polski		
Rok akademicki		2021/22		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II-IV		
Przynależność do grupy zajęć		B2 Grupa zajęć wybieranych - kierunkowych		
Status przedmiotu		Wybierane		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Radosław Lis		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		r.lis@uthrad.pl, 799 319 161		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Zapoznać studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów związanych z handlem, usługami oraz ekonomią.
Treści programowe:	1. Specyfika tłumaczenia tekstów związanych z wybranymi

	<p>usługami.</p> <p>2. Tłumaczenie negocjacji i spotkań biznesowych, prezentacji komercyjnych.</p> <p>3. Tłumaczenie biznesowe zdalne (video-/telekonferencje).</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, gry dydaktyczne. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze II, III i IV):</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej oraz ustnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego i ustnego wybranych tekstów/treści, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zastosowania praktyczne metodologii tłumaczeń raportów, negocjacji itp oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładu biznesowego;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym biznesowym w przekładzie ustnym i pisemnym w zakresie tłumaczeń negocjacji, prezentacji, materiałów marketingowych itp;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
U2	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z zakresu tłumaczeń biznesowych z j. polskiego na j. niemiecki i z j. niemieckiego na j. polski w zakresie terminologii, strategii i metod tłumaczeniowych, posługując się podstawowymi narzędziami przekładoznawczymi;	K_UU11	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
K1	jest gotów zrozumieć potrzebę doksztalcania się w zakresie metod i strategii tłumaczeniowych oraz słownictwa biznesowego (tłumaczenie raportów i notatek wewnętrznych, telekonferencji itp.).	K_KK01			

Literatura i pomoce naukowe

**Wykaz literatury podstawowej:**

Białek, E., Kos J., Niemiecki jako język biznesu: vademecum z wzorami zdań i listów = Grundwortschatz in Beispielsätzen und Musterbriefen, Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne, Wrocław 2006.

Dreger H., Dreger P., Duży słownik finansowo-handlowy niemiecko-polski, polsko-niemiecki. Poltext, Warszawa 2007.

**Wykaz literatury uzupełniającej:**

Wybrane pozycje książkowe dotyczące przykładowych mechanizmów negocjacji i mediacji oraz notatki z zajęć. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	X
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	10[h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	X	35 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10 [h]/ 0,4 ECTS	35 [h]/ 1,4 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi